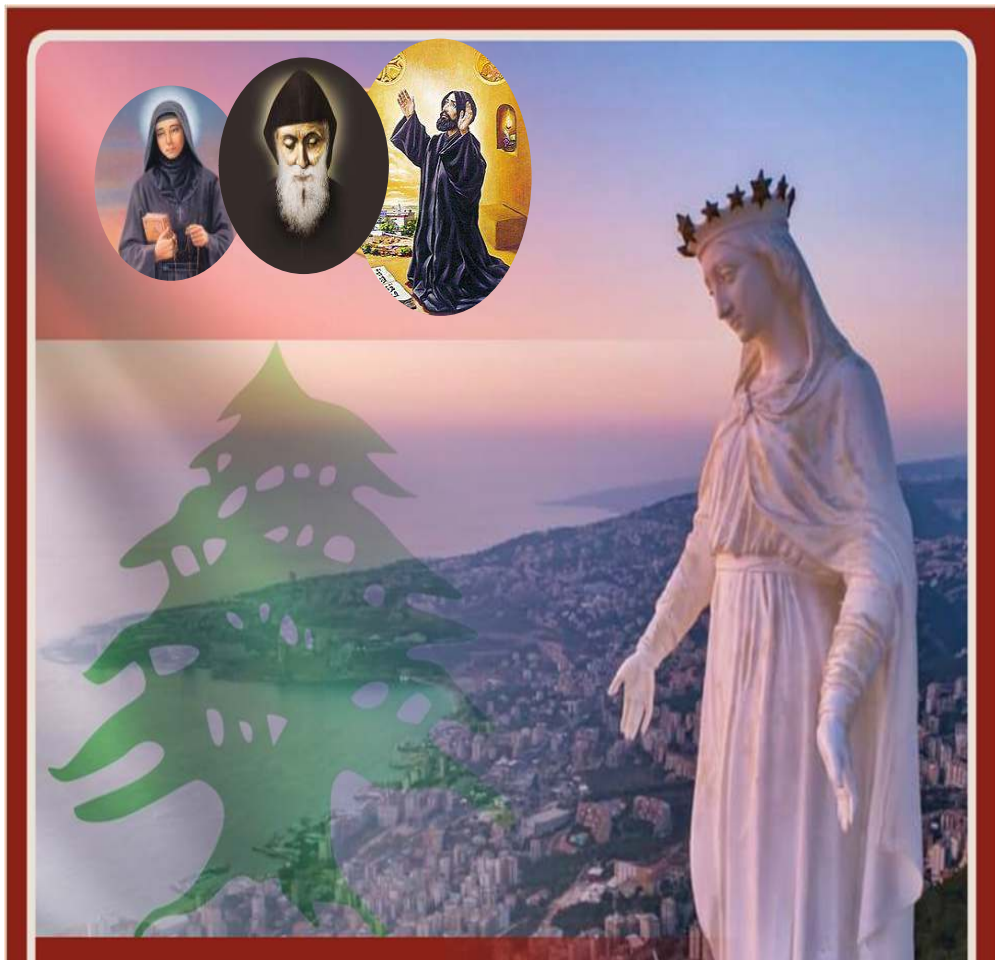


# PRAYER SERVICE FOR LEBANON



**OUR LADY OF LEBANON CATHEDRAL  
BROOKLYN, NY**

## MEMORIAL OF THE VIRGIN MARY

STAND

**Entrance Hymn:** قلبي مستعد يا الله

DOXOLOGY

**Cel:**

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen

OPENING PRAYER

**Cel:**

Fill us Lord with pure praises, complete exaltation and angelic hymns. Grant us to chant and praise your righteousness and holiness during the blessed month of May when we celebrate the memorial of the Blessed Virgin Mary, your Mother, exalted and full of holiness all the days of our lives and for ever.

**Cong:** Amen

SIT

FIRST PRAYER

**Deacon:**

Lord, have mercy on us and save us,  
O Lord, you make holy all our thoughts and works; help us to imitate the virtues of your all-spotless Mother, that we may spiritually rejoice on her feast and say with her in all truth: My soul proclaims the greatness of the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, now and for ever.

**Cong:** Amen

## صلاة المساء

### وقوف

المحتفل: المجدُّ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ مِنَ الْآنَ وإلى الأبدِ

الجماعة: آمين

المحتفل: إِمْلَأْنَا اللَّهُمَّ تَمَاجِيدَ نَفْيَةٍ وَمَدَائِحَ كَامِلَةٍ وَأَنَاشِيدَ مَلَائِكِيَّةٍ ، وَأَهْلُنَا أَنْ نُشِيدَ  
بِكَ وَنَمْدَحَكَ بِالْبَرِّ وَالْقُدَاسَةِ فِي شَهْرِ أَيَّارَ الْمُبَارَكِ الَّذِي نَحْتَفِلُ بِهِ بِتَذْكَارِ  
أُمَّكَ الْمُبَارَكَةِ الْبَتُولِ مَرْيَمَ الْكَلْبِيَّةِ الْقُدَاسَةِ وَالْمُمَجَّدَةِ ، كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى  
الْأَبَدِ .

### جلوس

الجماعة: آمين

الشماس: بَارِكْ يَا سَيِّدَ . إِرْحَمْنَا اللَّهُمَّ وَأَعِزَّنَا . يَا مَنْ رَفَعْتَ الْمُتَوَاضِعِينَ  
بِتَوَاضُعِكَ ، وَعَظَّمْتَ الْبُسْطَاءَ بِصَلَاحِكَ وَأَغْنَيْتَ الْفُقَرَاءَ بِغِنَاكَ اللَّامُتْنَاهِي .  
أُبْهِجْ نَفُوسَنَا وَأَهْلُنَا أَنْ نَدْعُو أُمَّكَ «مُبَارَكَةَ» ، وَنَمْدَحَهَا قَائِلِينَ : «تَعْظُمُ  
نَفْسِي الرَّبُّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي» ، إِلَى الْأَبَدِ .

## **FIRST HYMN**

*Fsheeto*

Alleluia!

We remember on this day the Blessed Virgin. With the angels we exult and sing God's praises and celebrate. Even in their tombs the dead rejoice as creation sings. May God bless us as we honor you, O Mary, and upon us may he pour abundant mercy. Alleluia! We ask for your prayers.

Alleluia!

In the land of Ephesus the dew was falling, when John wrote and taught the Church to honor Mary three times a year, January when we plant the seeds, May for all the wheat, and the month of August for the grapes we harvest. Mary, these three feasts depict the life God gives us Alleluia! We ask for your prayers.

Alleluia!

Mary, you gave birth to Christ who gives the world life. Intercede and ask of him to grant protection from harm and strife and to keep his anger and his wrath far away from us. May he lead us on the path of life and glory. As we honor you this day, we sing his praises. Alleluia! We ask for your prayers.

❖ هَلِيلُوَيَا

ما أَشْهَكَ يا ذِكْرِي  
ما أَحْلَكَ يا عَذْرَا  
شَعْبُ غَنِّي  
صَلِّي عَنَّا  
فَالْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ  
إِقْبَلِي يا عَذْرَاءُ  
هَلِيلُوَيَا  
الْأُمُّ الْقَدِيسَةُ  
أُمُّ الْكَنِيسَةِ  
مِلَّةَ الْأَقْوَاءِ:  
يَا أُمُّ اللَّهِ !  
مَوْجُ أَعْيَادِ  
حُجْبِ الْأَوْلَادِ  
يَا أُمُّ الْفَادِي !

❖ هَلِيلُوَيَا

إِخْضَرَّ وَجْهُ الْأَرْضِ  
فِي تَذْكَارِ الْعَذْرَاءِ  
هَنُّوا الْبَتُولُ  
عَبْرَ الْفُصُولُ  
فِي زُرُوعِ كَانُونِ  
وَالْكُرُومِ فِي أَبِ  
هَلِيلُوَيَا  
وَالْكُونُ غَنِّي  
أَوْصِي يُوحَنَّا:  
ثَلَاثَ مَرَّاتٍ  
وَأَفْهَمُوا الْآيَاتِ:  
فِي قَمَحِ أَيَّارَ  
ثَالُوثُ أَسْرَارَ  
رَمَزُ لِحَايَةِ !

❖ هَلِيلُوَيَا

يَا مَنْ أَعْطَيْتِ الْكُونُ  
إِسْتَرْضِي الْإِبْنَ عَنَّا  
يَرْفَعْ عَنَّا  
يَقْلَعْ مِنَّا  
يَهْدِينَا دَرْبَ الْمَجْدِ  
نَتْلُو آيَاتِ الْحَمْدِ  
هَلِيلُوَيَا  
مُعْطِي الْحَيَاةِ  
الذَّيَّانِ الْآبِي  
السُّخْطِ وَالْحُكْمَا  
الشَّرِّ وَالظُّلْمَا  
دَرْبَ الْحَيَاةِ  
لِلرَّبِّ الْآبِي  
صَلِّي يا عَذْرَا !

## **HYMN Luke 1: 46 - 55 (Magnificat)**

Antiphon:

My soul proclaims the greatness of the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.

\*My soul proclaims the greatness of the Lord; my spirit rejoices in God my Savior; for he has looked with favor on his lowly servant.

\*\*From this day all generations will call me blessed: the Almighty has done great things for me, and holy is his Name.

\*He has mercy on those who fear him in every generation. He has shown the strength of his arm, he has scattered the proud in their conceit.

\*\*He has cast down the mighty from their thrones, and has lifted up the lowly.

\*He has filled the hungry with good things, and the rich he has sent away empty.

\*\*He has come to the help of his servant Israel for he has remembered his promise of mercy, the promise he made to our fathers, to Abraham and his children for ever.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever. Amen.

My soul proclaims the greatness of the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.

## **SECOND PRAYER**

**Deacon:**

Lord, have mercy on us and save us.

Pure Spouse and Queen of Virtues, you are adorned with faith, hope and love and are rich in supernatural gifts. Ask your Son to adorn our souls as he has adorned you with beauty; then, having taken you on earth as a model and exemplar, we can join you in glorifying God in the heavens for ever.

**Cong:** Amen

٥ نَعَظُمُ نَفْسِي الرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللهِ مُخَلِّصِي .  
 ٥٥ لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ  
 فَمَا مِنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ .  
 ٥ لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَأَسْمُهُ قُدُّوسُ .  
 ٥٥ وَرَحْمَتُهُ إِلَى أَجْيَالٍ وَأَجْيَالٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ .  
 ٥ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّ الْمُتَكَبِّرِينَ بِأَفْكَارِ قُلُوبِهِمْ .  
 ٥٥ حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ .  
 ٥ أَشْبَعَ الْجَبَاعَ خَيْرًا وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ .  
 ٥٥ عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ فَذَكَرَ رَحْمَتَهُ .  
 ٥ كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا لِإِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ .  
 ٥٥ / المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ مِنْ الْآنَ وَإِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ .

الشَّمَّاسُ : بَارِكْ يَا سَيِّدَ . إِرْحَمْنَا اللَّهُمَّ وَاعْضُدْنَا . أَيُّهَا الْعُرُوسُ الْعَفِيفَةُ  
 الرَّافِلَةُ بِحُلِّ الْفَضَائِلِ ، الْمَزِينَةُ بِالْإِيمَانِ وَالرَّجَاءِ وَالْمَحَبَّةِ ، الْعَنِيَّةُ  
 بِالْمَوَاهِبِ السَّمَاوِيَةِ ، أَطْلُبِي لَنَا مِنْ إِبْنِكَ أَنْ يُزَيِّنَ نَفُوسَنَا بِمَثَلِ مَا  
 زَيَّنَكَ ، وَجَمِّلَهَا بِمَثَلِ مَا جَمَّلَكَ ، حَتَّى نَتَّخِذَكَ قُدْوَةً وَمَثَالًا عَلَى الْأَرْضِ ،  
 وَنَسْتَحِقَّ أَنْ نُمَجِّدَ اللَّهَ مَعَكَ فِي السَّمَاءِ إِلَى الْأَبَدِ .

الجماعة : آمين .

## **SECOND HYMN**

*qalay shoobho*

Alleluia!

Our baptism as God's children, the holy Church, and the relics of the saints will defend us when our king comes on judgment day. Lord, have mercy. Hear our prayer.

Alleluia!

Lord, you blessed your Mother, Mary, who gave you birth from her pure and holy womb. May her prayers and intercession come to our aid as we celebrate her feast.

Alleluia!

Give the Father, Son and Spirit, the one true God, glory and majestic praise. Let us honor Blessed Mary, and all the saints, prophets, martyrs and the just.

## **EVENING PSALMS**

Psalm 141:1-4

\*O Lord, to you I call; hasten to me; harken to my voice when I call upon you.

\*\*Let my prayer come like incense before you; the lifting up of my hands, like the evening sacrifice.

\*O Lord, set a watch before my mouth, a guard at the door of my lips.

\*\*Let not my heart incline to the evil of engaging in deeds of wickedness

\*With men who are evildoers; and let me not partake of their dainties.



الشعب: أ- لحن البخور: لحن: قَلَائِي شَوْبُحُو

❖ هَلِّلُوْيا  
أَلْكَنِيْسَه  
الْمَعْمُوْدِيَه  
ذَخَائِرُ  
الشَّهْدَاءِ الْقِدِّيْسِيْنَ  
يَسْأَلُوْنَ  
مِنْكَ الرِّفْقَ  
بِالْتَّائِبِيْنَ:  
رَبِّ ارْحَمْنَا يَوْمَ الدِّيْنِ !  
❖ هَلِّلُوْيا  
رَبِّ، عَظَّمْ  
الْقِدِّيْسَه  
ذِكْرُ رَى الْأُمِّ  
الْعَذْرَاءِ الْمَلَأَى إِنْْعَامَ  
هَبْنَا حَظًّا  
مِنْ دُعَاهَا  
كَي نَحْفَظَ  
أَعْيَادَهَا بِالْإِكْرَامِ !  
❖ هَلِّلُوْيا  
نَشْدُو الْآبَ  
الْمَجْدَ، نَجْثُو  
لَاِبْنِ الْآبِ  
نُهْدِي لِلرُّوحِ الشُّكْرَا  
لِلْعَذْرَاءِ  
نُحْيِي الذِّكْرَى  
وَالْأَنْبِيَاءَ  
وَالرُّسُلَ، وَالشَّهْدَاءَ !

#### مزامير المساء

من المزمور ١٤٠ - ١٤١

الشماس : لَتَقَمَّ صَلَاتِي كَأَلْبَخُورٍ أَمَامَكَ . وَرَفَعُ يَدَيَّ كَتَقَدِّمَةِ الْمَسَاءِ  
الجماعة : لَتَقَمَّ صَلَاتِي كَأَلْبَخُورٍ أَمَامَكَ . وَرَفَعُ يَدَيَّ كَتَقَدِّمَةِ الْمَسَاءِ  
( تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ مَقْطَعِ )

الشماس : • إِلَيْكَ أَصْرُخُ . يَا رَبِّي أَسْرِعْ إِلَيَّ . أَصِخْ لِصَوْتِي حِينَ  
أَصْرُخُ إِلَيْكَ .  
• إِلَيْكَ عَيْنَايَ ، أَيُّهَا الرَّبُّ السَّيِّدُ . بِكَ أَعْتَصَصْتُ فَلَا  
تُفْرِغْ نَفْسِي .  
• يُحِيطُ بِي إِكْلِيلٌ مِنَ الصَّدِّيقِينَ ، عِنْدَمَا تُكَافِئُنِي .

Psalm 119: 105-112

\*A lamp to my feet is your word, a light to my path.

\*\*I resolve and swear to keep your just ordinances.

\*I am very much afflicted; O Lord, give me life according to your word.

\*\*Accept, O Lord, the free homage of my mouth, and teach me your decrees.

\*Though constantly I take my life in my hands, yet I forget not your law.

\*\*The wicked have laid a snare for me, but from your precepts I have not strayed.

\*Your decrees are my inheritance for ever; the joy of my heart they are.

\*\*I intend in my heart to fulfill your statutes always to the letter.

### **SOOGHITO/HYMN**

\*\*The Word of God dwelt in your womb, O Mary purest of virgins. He chose a mother for himself: how blest are you among women!

\*Indeed you are the second Eve, who gave new life to all mortals. You raised up Adam from his fall and led him back into Eden.

\*\*The prophets sing and shout for joy: in you their words find fulfillment.

Both earth and heaven honor you; all ages call you most blessed!

\*O Lord of mercy and of love, we sing your praise every evening. O Mother of our Lord and God, we ask that your prayers be with us.

\*\*O Father, Son, and Spirit blest, we honor you every moment. For all that you have given us, we praise your name, Lord, for ever.

**STAND**

**Deacon:** *Stomen kalos*

Cong: *Kyrie elesion*

الشماس : إِنَّ كَلِمَتَكَ مِصْبَاحٌ لِخُطَايَ وَنُورٌ لِسَبِيلِي .  
الجماعة : إِنَّ كَلِمَتَكَ مِصْبَاحٌ لِخُطَايَ وَنُورٌ لِسَبِيلِي .

( نَعَادُ بَعْدَ كُلِّ مَقْطَعٍ )

الشماس : • أَقْسَمْتُ وَسَأُنْجِزُ أَنْ أَحْفَظَ أَحْكَامَ عَدْلِكَ .  
• وَرِثْتُ شَهَادَاتِكَ إِلَى الْأَبَدِ لِأَنَّهَا سُرُورٌ قَلْبِي .  
• الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ .

الجماعة : ( بين جوفين ابتداء من الشمال )

حَلَّ بِكَرُّ الْآبِ الْأَعْظَمُ	فِي أَحْشَاءِ الْبِكْرِ مَرِّمٌ
يَا عَذْرَاءُ رَبِّ الْهَيْكَلِ	مِنْكَ شَادَ الْبَيْتِ الْأَجْمَلِ
أَنْتِ الزَّهْرُ أَنْتِ الْعِطْرُ	أَنْتِ السَّحَرُ أَنْتِ الطُّهْرُ
نَمَّ فِيكَ الْعَهْدُ الطَّلَعُ	لِلْأَكْوَانِ سِرٌّ سَاطِعُ
هَيَّا نَشْدُو فِي الْإِمَاءِ	بِالتَّسْبِيحِ لِلرَّحْمَانِ
صَلِّي عَنَّا أُمَّ اللَّهِ	لِلرَّحْمَانِ كُلِّ آنٍ
نُعَلِي الْمَجْدَ لِلثَّلَاوِثِ	الْآبِ الْإِبْنِ الرُّوحِ الْحَانِي
نَتْلُو الشُّكْرَ عَنْ نِعْمَاهُ	مِلءُ الْكَوْنِ وَالْأَزْمَانِ

الشماس : سَتُورِينَ كَالْوَسْ

وقوف

الجماعة : كبريا يسون

## **HOOSOYO**

### **PROEMION**

Let us raise glory, honor and praise to the Father, who chose the Virgin to be the Mother of his Son; and to the Son, who was born of her in the cave of Bethlehem; and to the Holy Spirit, who adorned her with every beauty and virtue. To the Good One be glory and honor, on this day and all the days of our lives, and for ever.

**Cong:** Amen

### **SEDRO**

O mighty Lord and Master of all, Jesus Christ our Savior, you who lowered heaven for us and humbled yourself to the point of voluntary emptiness to save us. You have made the virgin's womb sanctified by the Holy Spirit, a dwelling for you, the womb of your holy Mother the Virgin Mary. She is truly the Mother of God and higher than the heavens. She is honored by the heavenly powers for the Son of God was born of her. She alone was named the Mother of God by the prophets and all generations call her blessed. She is above all human nature possessing the fullness of faith in the God who was born of her. She is higher than all words, meditations, stories and praises because all these and what is similar to them do not limit her, but stand short from describing her super beauty. Because of your humbleness, O Lord, you willed to take flesh of her to become human for us. Bestow upon our weak nature, through her prayer, security and peace, confirm us in the true faith in you, and order our spirits in genuine love and show in us a behavior that does not blaspheme against your holy name and send us, in your mercy, what is necessary for our lives. Grant true repentance to all those who love and honor your pure mother, Mary, and keep their lives and ours from every temptation and from the sin that leads to death. Enrich us in good deeds and grant our dead the forgiveness of sins committed in this wretched world. Award us confidence and forgiveness, with the fragrance of this incense, so we may raise glory for ever.

**Cong:** Amen

SIT

الكاهن : ( مع التبخير ) لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ الَّذِي أَنْتَحَبَ  
الْعَذْرَاءَ الْمُتَوَاضِعَةَ أُمًّا لِابْنِهِ ، وَالْإِبْنَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا مُتَأَنِّسًا فِي مَغَارَةِ بَيْتِ  
لَحْمٍ ، وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الَّذِي زَيَّنَهَا بِكُلِّ الْمَحَاسِنِ وَالْفَضَائِلِ .  
الْصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْمَسَاءِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى  
الْأَبَدِ .

الجماعة : آمين

الكاهن : يَا سَيِّدَ الْكُلِّ إِلَهَ الْعَظِيمِ مُخَلِّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ ، يَا مَنْ خَفَضْتَ  
سَمَاوَاتِكَ إِلَيْنَا ، وَتَوَاضَعْتَ حَتَّى الْإِمْحَاءِ الْإِخْتِيَارِي لِتُخَلِّصَنَا نَحْنُ الْبَشَرُ .  
لَقَدْ جَعَلْتَ الْحَشَا الْبَشَوِيَّ الَّذِي قَدَسَهُ الرُّوحُ الْقُدُسُ ، مَسْكِنًا لَكَ ، حَشَا  
أُمِّكَ الْعَذْرَاءَ مَرْيَمَ الْقَدِيسَةَ . إِنَّهَا حَقًّا أُمُّ اللَّهِ ، وَهِيَ أَرْفَعُ مِنَ السَّمَاوَاتِ .  
تُكْرِمُهَا الْقُوَّاتُ السَّمَاوِيَّةُ ، لِأَنَّ ابْنَ اللَّهِ قَدْ أَتَلَدَ مِنْهَا . هِيَ وَحْدَهَا دَعَاها  
الْأَنْبِيَاءُ أُمُّ اللَّهِ . وَإِبَانَاهَا تُطَوِّبُ جَمِيعَ الْأَجْيَالِ . إِنَّهَا فَوْقَ كُلِّ طَعْنٍ بَشَرِيٍّ  
تَمْلِكُ مِلَّةَ الْإِيمَانِ بِالْإِلَهِ الَّذِي مِنْهَا أَتَلَدَ . فَهِيَ تَعْلُو كُلَّ كَلَامٍ وَتَأْمَلُ  
وَرَوَايَةَ وَمَدِيحَ ، لِأَنَّ كُلَّ هَذِهِ وَمَا مِثْلُهَا لَا تَحُدُّهَا ، بَلْ تَبْقَى قَاصِرَةً عَنْ  
وَصْفِ جَمَالِهَا الْفَائِقِ .

تَوَاضَعًا مِنْكَ ، يَا رَبِّ ، أَرَدْتَ أَنْ تَتَجَسَّدَ مِنْهَا وَتَصِيرَ إِنْسَانًا لِأَجْلِنَا ،  
هَبْ لَطِيفَتِنَا الضَّعِيفَةَ الْأَمَانَ وَالسَّلَامَ بِصَلَوَاتِهَا . ثَبَّتْ إِيْمَانَنَا الْحَقَّ بِكَ . نَظِّمْ  
نُفُوسَنَا بِمَحَبَّةٍ صَادِقَةٍ . أَظْهَرْ فِينَا مَسْلِكَ لَا يُجَدِّفُ بِهِ عَلَى أَسْمِكَ  
الْقُدُّوسِ . أَرْسِلْ بِمَرَا حِمِكَ لِكُلِّ وَاحِدٍ مَا هُوَ ضَرُورِيٌّ وَنَافِعٌ لِحَيَاتِهِ . أَهْلُ

لِلثَّوْبَةِ الْكَامِلَةِ الَّذِينَ تَمَيَّزُوا بِالْمَحَبَّةِ لَوَالِدَتِكَ النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ ، وَبِالْإِحْتِفَالِ  
بِذِكْرَارِهَا . إِحْفَظْ حَيَاتَهُمْ وَحَيَاتِنَا مِنْ كُلِّ تَجْرِبَةٍ ، وَمِنْ الْخَطِيئَةِ الَّتِي تُمَيِّتُ .  
أَغْنِهِمْ بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ ، وَهَبْ لِأَمْوَاتِهِمْ وَأَمْوَاتِنَا مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا الَّتِي  
أَقْتَرَفُوهَا فِي دُنْيَا الشَّقَاءِ . وَامْنَحْنَا الثِّقَةَ وَالْمُسَامَحَةَ ، بِعَطْرِ هَذَا الْبَخُورِ ،  
فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ .

الجماعة : آمين .

جلوس

QOLO

*ehnono noohro shareero*

Virgin Mary, you brought great joy to the prophets of the Lord,  
for the child that was born of you has fulfilled their prophecies.  
Moses saw a burning bush that was not consumed by fire and Isaiah  
saw a cloud: images that spoke of you and your Son who saved the  
world.

Infant Jesus, the Son of God, had been wrapped in swaddling  
clothes. Though a great and a mighty king, in a manger he was laid.  
God, whom heavens could not hold nor the seraphim behold,  
was embraced in Mary's arms and was fed so lovingly. Praise our  
Savior, God and King.

Praise to you, Holy Trinity, Father, Son and Spirit blest. You exalted  
your Church on earth, having placed her in your hands.

You have given her the saints, prophets who announced your word,  
twelve apostles full of zeal, and the martyrs of the faith. Grant us  
mercy through their prayers.

فَرَحْتَ جَوْقَ الْأَنْبِيَاءِ	يَا أُمَّ اللَّهِ الْعَذْرَاءِ
بَابْنِكَ الْآتِي فِي الْمَنْهَاءِ	تَمَّتْ كُلُّ النُّبُوءَاتِ:
يَا عَلِيْقَةَ مُوسَى	بُرْجَ دَاوُدَ الْحَصِيْنِ
عَمَامَةَ أَشْعِيَا،	وَمِنْكَ يَسُوعُ الْحَيِّ
أَرَوَى كُلَّ الْمُؤْمِنِينَ !	

الْطِفْلُ، يَسُوعُ ابْنُ اللَّهِ	قَدْ قَمَطْتَهُ مَرْيَمُ
حَيْثُ لَا مَجْدٌ وَلَا جَاءُ	حَلَّ الْمَلِكُ الْأَعْظَمُ
مَنْ لَا تَحْوِيهِ السَّمَاءُ	مَنْ يَخْشَاهُ السَّرَافُونَ
قَدْ حَمَلْتَهُ الْعَذْرَاءُ	عَذَّتَهُ الْأُمُّ الْحَنُونُ
سُبْحَانَ الْفَادِي الْأَكْرَمِ !	

الْمَجْدُ لِلْسِرِّ السَّامِي	الْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ
وَالْبَيْعَةِ سِرِّ الْإِنْعَامِ	فَوْقَ كَفْيِهِ مَطْرُوحُ:
قَدْ أَعْطَاهَا الْأَنْبِيَاءُ	وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءُ
ذِكْرَاهُمْ صَارَتْ أَعْيَادُ	لِلْبَيْعَةِ وَالْأَوْلَادِ:
نَرْجُوهُمْ طَيِّبَ الدُّعَاءِ !	

## ETRO

### Cel:

O holy Virgin Mary, O Beautiful Lily and Fragrant Rose, the fragrance of your holiness has filled the whole universe. Pray for us that we may become the sweet fragrance of Christ that spreads throughout the world. We offer this incense for the living, that they remain strong in faith, and for the dead, that they be granted salvation, and may we enjoy eternal happiness and praise the Most Holy Trinity, for ever.

### Cong: Amen

الكاهن: يا سُوسَنَةَ بَهِيَّةَ، يا وَرْدَةَ فَوَاحَةَ عَطرَةَ . لَقَدْ تَصَوَّعَ عَرَفُ قَدَاسَتِكَ  
في العالم كُلِّهِ. أَطْلُبِي لَنَا أَنْ نَكُونَ رَائِحَةَ الْمَسِيحِ الطَّيِّبَةِ ، نَفُوحَ بِهَا فِي كُلِّ  
العالم. لِيَكُنْ بِخُورُنَا لِحَفْظِ الْأَحْيَاءِ مِنَّا فِي الْإِيمَانِ ، وَخِلَاصِ الْمَوْتَى ، حَتَّى  
نَحْظِيَ بِالسَّعَادَةِ الْأَبَدِيَّةِ ، وَنُسَبِّحَ الثَّالُوثَ الْأَقْدَسَ إِلَى الْأَبَدِ .  
الجماعة : آمين

## MAZMOORO

### Cong:

Blest are you, Virgin Mary,  
Mother of our Lord and God  
Christ, who came from the Father,  
Dawned from you in purity.

الحقوق الثاني :  
أُمُّ اللَّهِ طُوبَى لَكَ فِي مَا خَصَّكَ الْوَلَدُ  
أَشْرَفَتْ مِنْ نَفَاكِ الثُّمَرَةُ بِكْرِ الْآبِ

### Cel:

Let us honor the Virgin,  
Mother of our Lord and God,  
For she carried the Savior;  
He who carries all the world.

الحقوق الأول :  
بَا مَا أَخْلَى ذِكْرَكَ فِي الْأَنْوَارِ وَالْأَذْهَانِ  
زَبَحَتْ ذِرَاعَكَ ذَاكَ الْحَامِلِ الْأَكْوَانِ

### All:

Lord our God, you accepted  
what the just had offered you;  
now accept, in your mercy,  
our pure sacrifice and prayers.

الجماعة :  
رَبِّ، بَا مَنْ تَقَبَّلَ قَدِمَا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ  
بَا حَنُونُ، تَقَبَّلْ وَأَسْتَجِبْ كَالْأَبْرَارِ

**A Reading from Joshua Ben Sirach 24: 1-16**

Wisdom sings her own praises, among her own people she proclaims her glory. In the assembly of the Most High she opens her mouth, in the presence of his host she tells of her glory: “From the mouth of the Most High I came forth, and covered the earth like a mist. In the heights of heaven I dwelt, and my throne was in a pillar of cloud. The vault of heaven I compassed alone, and walked through the deep abyss. Over waves of the sea, over all the land, over every people and nation I held sway. Among all these I sought a resting place. In whose inheritance should I abide? “Then the Creator of all gave me his command, and my Creator chose the spot for my tent. He said, ‘In Jacob make your dwelling, in Israel your inheritance.’ Before all ages, from the beginning, he created me, and through all ages I shall not cease to be. In the holy tent I ministered before him, and so I was established in Zion. In the city he loves as he loves me, he gave me rest; in Jerusalem, my domain. I struck root among the glorious people, in the portion of the Lord, his heritage. “Like a cedar in Lebanon I grew tall, like a cypress on Mount Hermon; I grew tall like a palm tree in Engedi, like rose bushes in Jericho; Like a fair olive tree in the field, like a plane tree beside water I grew tall. Like cinnamon and fragrant cane, like precious myrrh I gave forth perfume; Like galbanum and onycha and mastic, like the odor of incense in the holy tent. “I spread out my branches like a terebinth, my branches so glorious and so graceful.



"الحِكْمَةُ تَمْدَحُ نَفْسَهَا، وَتَفْتَخِرُ بَيْنَ شَعْبِهَا. تَفْتَحُ فَمَهَا فِي جَمَاعَةِ الْعَلِيِّ، وَتَفْتَخِرُ أَمَامَ قُدْرَتِهِ. إِنِّي خَرَجْتُ مِنْ فَمِ الْعَلِيِّ، وَكَالْبُخَارِ غَطَّيْتُ الْأَرْضَ. وَنَصَبْتُ خِيَمَتِي فِي الْعُلَى، وَكَانَ عَرْشِي فِي عَمُودِ الْغَمَامِ. أَنَا وَحْدِي جُلْتُ فِي دَائِرَةِ السَّمَاءِ، وَتَمَشَّيْتُ فِي عُمُقِ الْغَمَارِ، وَعَلَى أَمْوَاجِ الْبَحْرِ وَالْأَرْضِ كُلِّهَا، وَعَلَى كُلِّ شَعْبٍ وَكُلِّ أُمَّةٍ تَسَلَّطْتُ. فِي هَذِهِ كُلِّهَا أَلْتَمَسْتُ الرَّاحَةَ، وَفِي أَيِّ مِيرَاثٍ أَحِلُّ. حِينِيذٍ أَوْصَانِي خَالِقُ الْجَمِيعِ، وَالَّذِي خَلَقَنِي أَفَرَّ خِيَمَتِي، وَقَالَ: «أَنْصِبِي خِيَمَتَكَ فِي يَعْقُوبَ، وَرِثِي فِي إِسْرَائِيلَ». قَبْلَ الدُّهُورِ وَمُنْذُ الْبَدَءِ خَلَقَنِي، وَإِلَى الدُّهُورِ لَا أَزُولُ. فِي الْمَسْكَنِ الْمُقَدَّسِ أَمَامَهُ خَدَمْتُ، وَهَكَذَا فِي صِهْيُونَ أَسْتَقَرَّرْتُ، وَجَعَلْتُ لِي مَقَرًّا فِي الْمَدِينَةِ الْمَحْبُوبَةِ، وَسَلْطَنَتِي هِيَ فِي أُورُشَلِيمَ. فَتَأَصَّلْتُ فِي شَعْبٍ مَجِيدٍ، وَفِي نَصِيبِ الرَّبِّ، نَصِيبِ مِيرَاثِهِ. كَالْأَرْزِ فِي لُبْنَانَ أَرْتَفَعْتُ، وَكَالسَّرْوِ فِي جِبَالِ حَرْمُونَ. كَالنَّخْلِ فِي عَيْنِ جَدْيٍ أَرْتَفَعْتُ، وَكَغِرَاسِ الْوَرْدِ فِي أَرِيحَا، كَالزَّيْتُونِ النَّضِيرِ فِي السَّهْلِ، وَكَالدُّلْبِ أَرْتَفَعْتُ. كَالدَّارَصِينِيِّ وَالْقُنْدُولِ الْعَطْرِ فَاحِ عِطْرِي، وَكَالْمُرِّ الْمُنْتَقَى أُنْتَشَرْتُ رَائِحَتِي. كَالْقَنَّةِ وَالْجَزَعِ وَالْمِيعَةِ، وَمِثْلُ بُخَارِ اللَّبَانِ فِي الْخِيَمَةِ. إِنِّي مَدَدْتُ أَغْصَانِي كَالْبُطْمَةِ، وَأَغْصَانِي أَغْصَانُ مَجْدٍ وَنِعْمَةٍ."

### **The Gospel according to St. John 6: 43-58**

Jesus answered them, “Do not complain among yourselves. No one can come to me unless drawn by the Father who sent me; and I will raise that person up on the last day. It is written in the prophets, ‘And they shall all be taught by God.’ Everyone who has heard and learned from the Father comes to me. Not that anyone has seen the Father except the one who is from God; he has seen the Father. Very truly, I tell you, whoever believes has eternal life. I am the bread of life. Your ancestors ate the manna in the wilderness, and they died. This is the bread that comes down from heaven, so that one may eat of it and not die. I am the living bread that came down from heaven. Whoever eats of this bread will live forever; and the bread that I will give for the life of the world is my flesh.”

The Jews then disputed among themselves, saying, “How can this man give us his flesh to eat?” So Jesus said to them, “Very truly, I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you. Those who eat my flesh and drink my blood have eternal life, and I will raise them up on the last day; for my flesh is true food and my blood is true drink. Those who eat my flesh and drink my blood abide in me, and I in them. Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so whoever eats me will live because of me. This is the bread that came down from heaven, not like that which your ancestors ate, and they died. But the one who eats this bread will live forever.”

## إنجيل القديس يوحنا ٥٨ - ٤٣:٦

أجابهم يسوع: «لا تَتَذَمَّرُوا فيما بَيْنَكُمْ. ما مِنْ أَحَدٍ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُقْبَلَ إِلَيَّ، إِلَّا إِذَا أَجْتَذَبَهُ الْآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي. وَأَنَا أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ. كُتِبَ فِي أَسْفَارِ الْأَنْبِيَاءِ: وَسَيَكُونُونَ كُلُّهُمْ تَلَامِيذَةً لِلَّهِ. فَكُلُّ مَنْ سَمِعَ لِلآبِ وَتَعَلَّمَ مِنْهُ أَقْبَلَ إِلَيَّ. وما ذَلِكَ أَنْ أَحَدًا رَأَى الْآبَ، سِوَى الَّذِي أَتَى مِنْ لَدُنِ الْآبِ، فَهُوَ الَّذِي رَأَى الْآبَ. الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ آمَنَ فَلَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ. أَنَا خُبِرُ الْحَيَاةَ. أَبَاؤُكُمْ أَكَلُوا مِنَ الْمَنِّ فِي الْبَرِّيَّةِ ثُمَّ مَاتُوا. إِنَّ الْخُبْزَ النَّازِلَ مِنَ السَّمَاءِ هُوَ الَّذِي يَأْكُلُ مِنْهُ الْإِنْسَانُ وَلَا يَمُوتُ. أَنَا الْخُبْزُ الْحَيُّ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ: مَنْ يَأْكُلُ مِنْ هَذَا الْخُبْزِ يَحْيَى لِلأَبَدِ. وَالْخُبْزُ الَّذِي سَأَعْطِيهِ أَنَا هُوَ جَسَدِي أَبْدَلُهُ لِيَحْيَا الْعَالَمُ.»

فخاصَمَ الْيَهُودُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَقَالُوا: «كَيْفَ يَسْتَطِيعُ هَذَا أَنْ يُعْطِيَنَا جَسَدَهُ لِنَأْكُلَهُ؟» فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِذَا لَمْ تَأْكُلُوا جَسَدَ ابْنِ الْإِنْسَانِ وَتَشْرَبُوا دَمَهُ، فَلَنْ تَكُونَ فِيكُمْ الْحَيَاةَ. مَنْ أَكَلَ جَسَدِي وَشَرِبَ دَمِي، فَلَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ، وَأَنَا أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ. لِأَنَّ جَسَدِي طَعَامٌ حَقٌّ، وَدَمِي شَرَابٌ حَقٌّ. مَنْ أَكَلَ جَسَدِي وَشَرِبَ دَمِي ثَبَتَ فِيَّ وَثَبَّتْ فِيهِ. وَكَمَا أَنَّ الْآبَ الْحَيَّ أَرْسَلَنِي وَأَنِّي أَحْيَا بِالْآبِ، فَكَذَلِكَ الَّذِي يَأْكُلُنِي سَيَحْيَا بِي. هُوَذَا الْخُبْزُ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، غَيْرُ الَّذِي أَكَلَهُ أَبَاؤُكُمْ ثُمَّ مَاتُوا. مَنْ يَأْكُلُ هَذَا الْخُبْزَ يَحْيَى لِلأَبَدِ.»

SIT

HOMILY

## **SUPPLICATION**

*Bo'ooto dmor ya'qoob*

O Mary Mother of our Lord, O pray for us, that God may pardon all our sins. Help us, we pray.

And may God's mercy be a wall for all of us who call on you to intercede. Help us, we pray.

O Virgin Mother of our Lord, you seem to us to be a letter which was sealed by God's own hand.

One writes a letter, which is sealed: but in your case God sealed you first, then wrote his Word in your pure womb.

The Father willed before all time that you should be the Mother of his only Son. Blessed are you!

Because you carried Christ our Lord, the Son of God, your soul proclaimed that God is great. Blessed are you!

You spoke of things that were to come and prophesied that all the world would call you blest, Mother of God!

Now we ourselves proclaim you blest and sing your praise. How blest are you beyond compare, Mother of God!

The Father willed to send his Son: we sing his praise. The Son took flesh from Mary's womb: he is adored.

The Spirit overshadowed her; we give him thanks. May God have mercy on us all through her pure prayers.

Exalt your Mother and your saints, O Lord our God, and pardon us and those who died. Grant us your peace.

STAND

الجماعة:

صَلِّيْ عَنَّا أُمَّ اللّٰهِ صَلَّيْ عَنَّا  
بَسْمَعُ صَوْتِ الْحُبِّ يَرْضَ اللَّهُ عَنَّا

الحقوق الأول:

طُوبَى لَكَ يَا مَرْيَمُ أُمَّ الْفَادِي  
طُوبَى لَكَ هَذَا الْكَوْنُ لَحْنُ شَادٍ  
هَآ طُوبَاكَ أَكْبَرُ مِنْ كُلِّ طُوبَى  
تَعْلُو الْبَادِي لِلْإِنْظَارِ وَالْمَحْجُوبَا

الحقوق الثاني:

طُوبَى لَكَ أَنْ عَانَقْتَ طِفْلاً يَرْضَعُ  
مَنْ فِي الْغَيْبِ فَوْقَ الْكَفِّ الْأَرْضَ يَرْفَعُ  
طُوبَى لَكَ أَنْ رَبَّيْتَ بِاللِّبَانِ  
كَأَنْفَاسِ رُوحِ الْقُدُسِ فِي الْحَنَانِ

الحقوق الأول:

ذَاكَ التَّوْدِي الْكَائِنَاتُ مِنْهُ تَشْرَبُ  
فَيْضَ النُّورِ وَالْحَيَاةِ لَيْسَ يَنْصَبُ  
طُوبَى لَكَ أَنْ قَبَّلْتَ وَهَجَ الْغُرِّ  
عَنْهُ وَجْهُ السَّرَافِينِ رَاحَ يُحْجَبُ

الجماعة:

عَظُمَ وَأَرْفَعَ ذِكْرُ الْعَذْرَا وَالْقُدِّيسِينَ  
جُدْ وَأَرْحَمْنَا طَيِّبُ ذِكْرِي أَلَمَوْتِي آمِينَ

## CONCLUDING PRAYERS

**Cel:** Let us confess, adore and praise the most holy and glorious Trinity; Father, Son and Holy Spirit.

Cong: Amen

**All:** Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.  
*Kyrie elesion, Kyrie eleison, Kyrie eleison.*

*Qadeeshat aloho*  
*Qadeeshat hayeltono*  
*Qadeeshat lomoyooto*

*Itraham 'alain*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

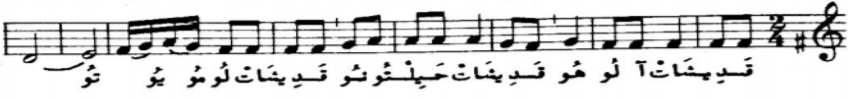
**Cel:**

O Christ, light of the world, shine upon us your light to find your ways through the intercession of your Mother, the lighthouse of the Church and the Cedar of Lebanon, so we ask of you during the blessed month of May and all the months of our lives firmness of faith, confidence of hope and power of love, and when we reach you, we raise glory to you with the Virgin, your Mother and ours, now and for ever.

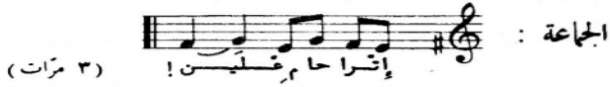
Cong: Amen

المحتفل : فَلَنَشْكُرَ الثَّالُوثَ الْأَقْدَسَ وَالْمَجِّدَ وَلَنَسْجُدَ لَهُ (تنحني الجماعة)  
وَنُسَبِّحُهُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ . آمين .

كيريا ليسون ، كيريا ليسون ، كيريا ليسون .



( ٣ مرّات )



( ٣ مرّات )

الجماعة : أبانا الذي في السماوات ...

المحتفل : أَيُّهَا الْمَسِيحُ نُورُ الْعَالَمِ ، أَشْرِقْ عَلَيْنَا بِنُورِكَ لِتَهْتَدِيَ إِلَى سَبِيلِكَ ، بِشَفَاعَةِ  
أُمِّكَ مَنَارَةِ الْبَيْعَةِ وَأَرْزَقْ لُبْنَانَ ، فَتَسْلُكَ مَعَهَا طَوَالَ شَهْرِ آيَّارَ الْمُبَارَكِ وَكُلَّ  
شَهْرِ حَيَاتِنَا يَتَّبَعَ الْإِيمَانَ وَثِقَةَ الرَّجَاءِ وَقُوَّةَ الْمَحَبَّةِ ، فَإِذَا بَلَّغْنَا إِلَيْكَ  
نُسَبِّحُكَ مَعَ الْعَذْرَاءِ أُمِّكَ وَأُمْنًا إِلَى الْأَبَدِ .  
الجماعة : آمين .

### Concluding Hymns

**O Most Gracious Virgin Mary**, you surpass all on high. Sun  
and moon and stars that circle in the dome of the shy. Sun  
and moon and stars that circle in the dome of the shy.

يا أُمَّ يَسُوعَ يَا أُمِّي وَيَا أُمِّي لَا تَهْمِلِينِي مَتَى عَنِّي الْخَطَا صَدْرَ  
يَا مَرْيَمُ الْبِكْرُ قُفَّتِ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَكُلَّ نَجْمٍ بِأَفْلَاكِ السَّمَاءِ سَرَى

**Immaculate Mary**, your praises we sing. You reign now in  
Heaven with Jesus our King.

Ave, Ave, Ave, Maria! Ave, Ave, Ave, Maria!

كَالَامِ الْحَنُونَةِ بِكَ نَسْعِينِ أَظْهَرِي الْمَعُونَةَ مِنْكَ لِلْبَنِينَ . سلام، سلام، لك يا مريم  
لبنان لبنان لك يا مريم

ابْنُكَ اَوْصَاكَ بِنَا فِي الصَّلِيبِ اعْطَانَا إِيَّاكَ فِي شَخْصِ الْحَبِيبِ . سلام، سلام، لك يا  
مريم لبنان لبنان لك يا مريم

حُبُّكَ يَا مَرْيَمُ غَايَةُ الْمُنَى يَا أُمَّ الْمَعْظَمِ كُونِي أُمْنًا سَلام، سلام، لك يا مريم  
لبنان لبنان لك يا مريم